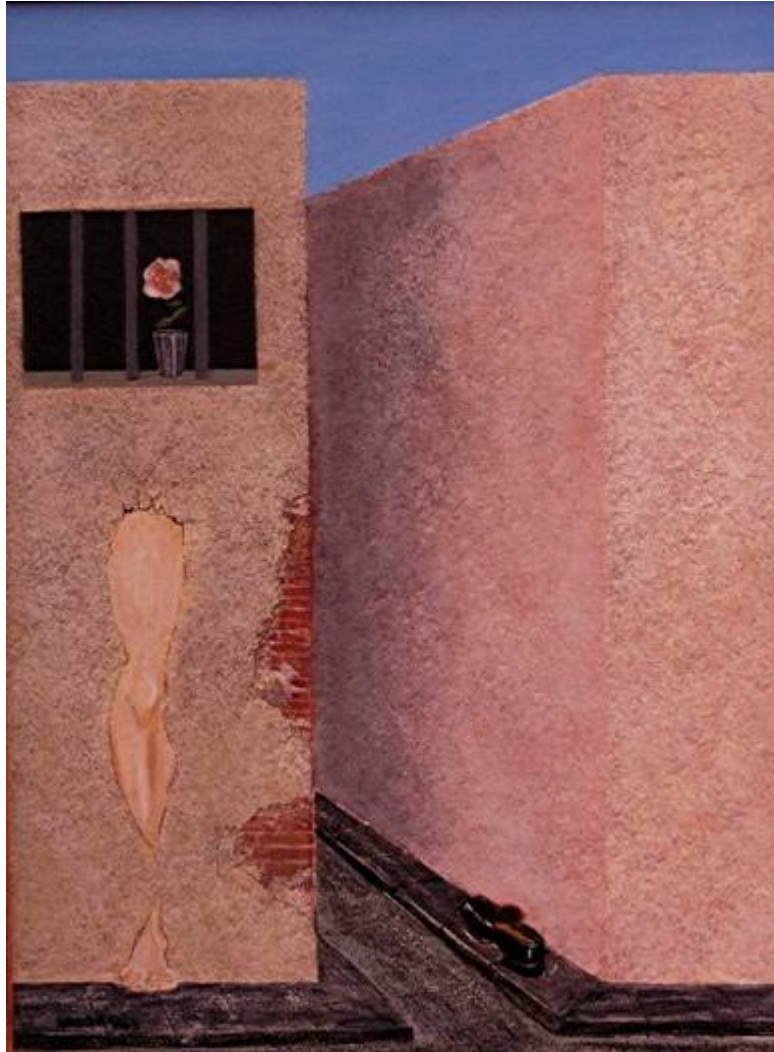


LA BARCA DE PAPEL



Revista de literatura
Zeitschrift für Literatur

Octubre 2009

Indice / Inhalt

<i>Editorial</i>	3
Cecilia Palma	4
Susana Stefanía Ceruti	5
José Barroeta	6
María Elena Blanco	10
Wolfgang Ratz	12
Rafael Cadenas	14
Julia del Prado	16
Roberto Mendoza Ayala	18
Eugenio Montejo	22
Víctor Sáez	24
Augusto Hoyos	26
Ernst David	28
Omílcar Cruz Restrepo	29
Manuel Ramos Martínez	30
Carlos López Dzur	34
Dine Petrik	42
María Ángeles Juárez Téllez	43

Todas las traducciones/*Alle Übersetzungen*: Wolfgang Ratz

La portada muestra el cuadro “El pie y su zapato” de Lidio Mosca Bustamante.

Die Titelseite zeigt das Bild „Ein Fuß und sein Schuh“ von Lidio Mosca Bustamante.

Publicado con el apoyo del Renner-Institut

Veröffentlicht mit Unterstützung des Renner-Instituts

Afortunadamente la economía mundial se está recuperando. Como siempre los pobres le han salvado el pellejo a los ricos; éste por lo menos es un sistema que nunca falla.

Algo similar ocurre con los subsidios a la cultura donde cada vez más se apoyan los «grandes» mientras que a los «pequeños» se les quita lo poco que antes habían recibido. Nunca faltan quienes rechazan los subsidios como algo contrario a la ética del artista porque le quitan independencia y lo ponen al servicio de los mecenas estatales. Para los que emiten opiniones tan idealistas (frecuentemente funcionarios ministeriales bien pagados ...) no cabe duda: es más meritorio morir de hambre que sobrevivir de las migajas que caen de la mesa de los ricos. Además lo que se alcanza a escribir antes de que este hecho lamentable suceda, promete mejor calidad estética ya que la miseria en su opinión sería el mejor sacapuntas para afilar la palabra.

Sea como fuere: ¡alegrémonos de ser poetas! Ya que jamás se ha visto que un poeta haya podido vivir o sobrevivir a punta de versos, siempre hemos tenido el privilegio de ser nuestros propios mecenas a través de nuestro «*Brotberuf*» *).

*) *Literalmente: oficio del pan (de cada día)*

Glücklicherweise erholt sich die Weltwirtschaft wieder. Wie immer haben die Armen den Reichen die Haut gerettet; dieses System hat noch nie versagt.

Ähnlich verhält es sich auch bei den Kultursubventionen, wo immer mehr die «Großen» gestützt werden, während man den «Kleinen» das Wenige nimmt, mit dem sie sich früher durchschlagen mussten. Es fehlt nie an Kommentatoren, die Kultursubventionen ohnehin als unethisch ansehen, da sie den Künstler seiner Unabhängigkeit berauben und in den Dienst seiner staatlichen Förderer stellen. Die Vertreter so hochherziger Ansichten (häufig gut bezahlte Ministerialbeamte ...) sind sich gewiss: es ist verdienstvoller zu verhungern als von den Brosamen vom Tische der Reichen zu leben. Außerdem verspricht natürlich, was vor dem Eintreten

dieses bedauerlichen Ereignisses zu Papier gebracht wird, weit höhere Qualität, da die Armut ihrer Ansicht nach sozusagen der Bleistiftspitzer ist, der das Wort nicht stumpf werden lässt.

Sei dem wie auch immer: wir Lyriker haben Grund zur Freude! Da noch kein Verseschmied jemals von seiner Kunst leben konnte, kam uns immer schon das Vorrecht zu, uns selbst über den Brotberuf mäzenieren zu dürfen.

Viena/Wien, 1/10/2009

W.R.

Cecilia Palma, Chile

DUDA METÓDICA

Para qué tanto camino
si inevitables regresamos?
un puente fuera de sí
cuelga entre nos
gitanos de siete vidas
y de enfiestadas muertes pasajeras.
Pero quién sabe
de la otra maldita
que en suerte habrá de cantarnos
al tercer día?

METHODISCHER ZWEIFEL

Wofür so lange Wege
wenn wir doch nur immer
zurückkehren?
Eine Brücke außer Rand und Band
hängt zwischen uns
Zigeuner der sieben Leben
und ausgelassener dauerloser Tode.
Doch wer kennt jenen anderen,
verdammten, der uns singen mag
am dritten Tage?

Susana Stefanía Ceruti, Argentina

DESPERTAR CONTIGO

Es perfume de rojas amapolas,
es plácido sonar de una campana
y adivino que llega la mañana
perfumada en sus cándidas corolas.

Es marea que agita en grandes olas
ansiedades del alma soberana,
cuna eterna de lágrima profana
donde escucho que cantan caracolas.

Es la espiga del trigo en el florear
es teclado de un piano por tocar,
son paisajes eternos de floresta.

Es camino, es añil y es azahar
es pájaro que danza en su volar,
es nota que se emite a bella orquesta.

ERWACHEN AN DEINER SEITE

Es ist der Duft von rotem Mohn,
von sanften Glocken das Geläut
die Morgenahnung, die auch heut'
bekrönt und leuchtend uns belohnt.

Es ist die Flut, wo wild und weit
der freien Seele Sehnsucht schon
auch Tränen birgt und wo der Ton
der Muscheln wird zur Seligkeit.

Die Ähre, die im Blühen brennt,
der Klang von einem Instrument,
Die Stille im Orangenhain.

Ein Weg, der Blau und Blüte trennt,
ein Vogelflug im Firmament,
Die Fülle der Musik im Sein.

José Barroeta, Venezuela (1942-2006)

VIENTO TAN GRANDE

El viento
nos hizo conversar de otros pueblos
de otras gentes
de otras calamidades.

De dónde vendrá, preguntamos,
aquel viento tan grande
que lo revolvió todo
que levantó tejas, árboles
y portales,
que removió tumbas y paredes
que despertó y asustó bestias
y cristianos.

Pasó, dijimos,
como una fiera, como un demonio
como una voluntad de Dios.
Trajo las crecidas del río
sus olores vivos todavía en el viejo
y nuevo tiempo interminable.
Trajo semillas y tragedia
cuerpos viudos
pedazos rojos de cerro.

Llegó
y cuando miramos hacia arriba el cielo
no existía.

Llegó
y soñé con cargada envidia de mundo:
yo quería seguir aquel viento
volverme hombre en los caminos que arremolina
y nutre.
Regresar a mi pueblo con un asno de oro
y morir.

COMPLICIDAD

Es mejor destruir el pasado
que no quede imagen
que no haya silhuetas
y seamos tú o yo fuera de todo círculo.
Que exista sólo una maniobra
una razón que nos parta
una multitud que nos reproche
sin sabernos los escogidos.
Que la pasión se borre girando
y no sepa de su derrota.
Que no exista una queja
o una bóveda acallando tu cuerpo.

DER GROSSE STURM

Der Sturm

ließ uns von anderen Orten sprechen
anderen Leuten
und anderen Nöten.

Woher kommt wohl, fragten wir
jener große Sturm,
der alles aufwühlte,
Dachziegel, Bäume und
Tore mit sich riss,
Gräber und Mauern zerpflügte,
Tiere und Christenmenschen
aus dem Schlaf schreckte.

Er zog durch, sagten wir
wie ein Raubtier, wie ein Dämon
wie ein Gottesgeschick.
Er ließ den Strom aus den Ufern treten
seine Farben lebendig noch in alter
und neuer, unendlicher Zeit.

Er brachte Samen und Trauer
verwaiste Körper
rotes Gestein aus den Bergen.

Er kam
und sahen wir hinauf, war der Himmel
nicht da.

Er kam
und ich träumte voll Gier nach der Welt:
ich wollte jenem Sturmwind folgen
ein Mann werden auf den Wegen, die er durchfurcht
und nährt.
In mein Dorf zurückkehren mit einem Goldenen Esel
und sterben.

BEIHILFE

Besser das Gestern zu zerstören
dass kein Bild bleibt
kein Umriss
du und ich außerhalb aller Kreise.
Dass es nur eine Bewegung
nur einen Grund gibt, der uns entzweit
eine Menge die uns anklagt
da sie in uns nicht die Erwählten erkennt.
Dass sich die Leidenschaft drehend löscht
ihres Scheiterns ungewahr.
Dass kein Seufzer kein Gewölbe
deinen Körper zum Schweigen bringt.

María Elena Blanco, Cuba

EL ASPIRANTE

(Evocación)

con remo silencioso asciende el Aspirante
por la avenida de agua
le precede un cortejo de velas llameando en la corriente

su brazada segura alcanza costa o pargo, pez espada
pesca a tiempo a la incauta, se entona
con zarzuela de mariscos

desde el cetro dentado apuntará al avance de un carnaval ciego
una cuadrilla díscola en trajes de aparato
rémora de una antigua ilusión

sanea ajenos números, consagrando los propios
a una playa desierta con su casa de luz
la ronda como a una enamorada

pagará en años vida su impávido abandono: podrá vérselo
en bote, lancha, cuña, capilla ardiente
reflejado en el rostro su mar de azogue.

DER ANWÄRTER

(Beschwörung)

mit leisem Ruder fährt der Anwarter gegen den Strom
folgt der Straße der Flut
ihm voran in der Strömung ein Geleit von flackernden Kerzen

sein sicherer Ruderschlag trägt ihn zur Küste, Meerbrasse oder
Schwertfisch,
die Unvorsichtige fischt er zu Zeiten, stärkt sich
mit einem Eintopf aus Meeresfrüchten

sein Dreizack zielt auf einen blinden Fastnachtsumzug
einen ausgelassenen Haufen in lumpiger Pracht
Überbleibsel eines alten Wunschtraums

er heilt die Ziffern der anderen, die eigenen weiht er
einem verlassenem Strand, seinem Haus des Lichts
das er umkreist als wär's eine Geliebte

seine kaltblütige Fahnenflucht wird er in Lebensjahren bezahlen:
sehen wird man ihn
in Jolle, Kahn oder Motorboot, aufgebahrt,
im Antlitz den Widerschein seiner quicksilbrigen See.

Wolfgang Ratz, Austria

LA COSECHA

Tenemos los pies muy suaves para pisar esta tierra,
las plantas sangran regando las plantas que las hacen sangrar.

Tenemos las manos muy dulces para tocar las horas amargas,
es palmario que se agotan las palmas.

Toda cuenta se cobra, lo barato sale caro a veces,
este obsequio nos halló desprevenidos y se clava en la sangre.

Tenemos los ojos muy mansos para una vista salvaje,
las pupilas son niñas que desconocen la llama;
se quema el iris, vedada flor del jardín.

Tenemos todo tan sin fuerza, tan sin razón, tan inapropiado,
estamos hechos para un mundo distinto.
Éste nos queda muy grande o pequeño, muy trivial o muy grave,
muy de todo.

Recojan mis pies, mis manos, mis ojos - pobre cosecha.

DIE ERNTE

Zu sanft sind unsere Sohlen, um diese Erde zu betreten,
die Fersen bluten vom Farn, das sie bluten macht.

Zu süß sind unsere Hände, um bittere Stunden zu halten,
es liegt auf der Hand, dass die Hände ermüden.

Jede Rechnung wird fällig gestellt, das Billige ist teuer am Ende,
dieses Geschenk kam uns die Quere und bohrt sich ins Fleisch.

Zu mild sind unsere Augen für wildes Geschehn,
Die Pupille ein Mädchen, das die Flamme nicht kennt;
die Iris verbrennt, die verbotene Blume.

Alles an uns ist so kraftlos, so sinnlos, so unangemessen,
wir sind für eine andere Welt gemacht.
Diese ist uns zu groß oder zu klein, zu banal oder zu ernst,
in jeder Hinsicht: zu viel.

Lest auf meine Füße, die Hände, die Augen - armselige Ernte.

Rafael Cadenas, Venezuela

EL ENEMIGO

De pronto aparece en la puerta, como tallado, el acreedor.
Viene en busca de su salario. Tiende su mano izquierda desde
la entrada, inmóvil. Los dos nos miramos sin comprender.

Se insinúa con sigilo o irrumpe sin avisar.

Reconozco que estoy condenado a hacerle el juego. Si ambos
fuésemos reales no nos desgastaríamos en esta persecución,
pero nuestra servidumbre es la misma: somos personajes. Nos
acompaña el miedo.

Mi costumbre es tomar su bando. Le permito que hable por mí.
Me convierte en plato de su odio.

Soy su aliado.

Sí, me usa, me usa para sus fines, que también se vuelven
contra él. La fuente que lo envenena rebosa con jirones míos,
suyos. Nos confundimos, nos entretejemos, nos intrincamos, sin
querer. Hasta nos perdemos de vista, y ya no sabemos quién
es el que persigue.

Tengo que contrarrestar, con otra voz, sus cargos, pero
casi siempre estoy de su parte.

¿Cuándo tuvo lugar este desplazamiento? Son pocos los días
en que el enemigo no ha contado con mi apoyo. Nunca en
realidad he sido contrapeso para sus demandas. Me consta, me
consta en mi carne. Siempre firmé sus acusaciones, sus ataques
sorpresivos, sus listas de agravios.

Siempre contó con el respaldo que yo necesitaba para mi tarea.

Sí, siempre a mi acusador lo encontré más eficaz, y a su
casuística atroz sólo podía oponerle unos ojos inmóviles.

DER FEIND

Plötzlich steht in der Tür, wie holzgeschnitzt, der Gläubiger. Er kommt, den Lohn einzutreiben. Die Linke streckt er vom Eingang entgegen, unbeweglich. Beide sehen wir uns an, ohne zu verstehen.

Er schleicht sich ein oder poltert unangekündigt herein. Ich gebe zu, dass ich verurteilt bin, sein Spiel mitzumachen. Wären wir beide wirklich, würden wir uns nicht in dieser Verfolgung aufreiben, doch unsere Fron ist dieselbe: wir sind Figuren. Uns begleitet die Angst.

Ich pflege seine Partei zu ergreifen. Ich erlaube ihm zu sprechen an meiner statt. Er macht aus mir eine Speise seines Hasses.

Ich bin sein Verbündeter.

Ja, er benützt mich für seine Zwecke, die sich auch gegen ihn selbst richten. Die Quelle, die ihn vergiftet, brodelt von meinen und seinen Fasern. Wir vermischen uns, verflechten uns, verstricken uns, gegen unseren Willen. Wir verlieren uns sogar aus den Augen und wissen nicht mehr, wer der Verfolger ist.

Ich muss -mit anderer Stimme- seine Anklagen abweisen, doch fast immer bin ich auf seiner Seite.

Wann kam es zu dieser Verschiebung? Nur selten konnte der Feind nicht auf meine Unterstützung zählen. Eigentlich hatte ich seinen Anklagen nie etwas entgegenzusetzen. Das steht für mich fest, ist in mein Fleisch geschrieben. Stets unterfertigte ich seine Beschuldigungen, seine Überraschungsangriffe, seine Beschwerdelisten.

Stets zählte er auf den Rückhalt, den ich für meine Aufgabe benötigte. Ja, mein Ankläger erwies sich immer als überlegen, und seiner grausamen Haarspalterei wusste ich nur mit einem starren Blick zu begegnen.

Julia del Prado, Perú

PAREJA AMARRADA A SU BOLERO

A las seis de la tarde
El sol se casa con la luna
En esa bahía larga
De chalanitas y figuras.

El viento azuzado por el fuego
Se lleva heridas
Trae otoños tiernos
Ese juego / su presente.

Odisea se da de plumas
Blancas / azules
En los juncuales
La mar / siempre ella
Dibuja una antigua
Terraza de madera.

Etéreo tiempo de pareja
Amarrada a su bolero.

LIEBESPAAR, VERFLOCHTEN IN SEINEN TANZ

Um sechs Uhr abends
vermählt sich die Sonne dem Mond
in dieser weiten Bucht
von Booten und Gestalten.

Der vom Feuer gereizte Wind
trägt Wunden fort
bringt sanfte herbstliche Tage
dieses Spiel / seine Gegenwart.

Eine Odyssee von Federn
weiße / blaue
im Röhricht
Die See / immer wieder sie
umreißt eine alte
hölzerne Plattform.

Ätherische Stunde
ein Paar, verflochten in seinen Tanz.

Roberto Mendoza Ayala, México

EL ÁGUILA EN PALACIO

Desde el balcón el águila nos mira.

Su silencio tiene mucho de orgullo:
algo en la tierra hizo que las plantas
por sus pencas crecieran dibujando
la vertiente espiral del nuevo cielo.

Nuestros cimientos yacen en el fondo
de un largo lago centurión de siglos.
El de hoy, el nuestro, el xocoyotzin,
abre ventanas para airear los tiempos.

Los signos se nos muestran impúdicos
Pero ¿a quién quieres desnudar, cantera?
Ecos de Europa, observa Miramar,
desde el ojo lector de la capilla.

Las escaleras vuelan y te auguran:
sólo una vez pasaste por allí,
caerás entonces Carlota, caerás.

Es muy parecido tocar tezontle
a saludar de mano a los ancestros.
Si Juárez te llamas, eres o estás
erguido como estatua de misiles,
en la vanguardia de floridas guerras.

Visible está el tesoro en el mapa de los pisos
que aún lucen su pompeyano esplendor.
Al calce nos acecha ahora guardiana
águila que cayó y cayó volando.
Furiosa aletea sobre las baldosas
del nevado paisaje, malherida.

(Yo te saludo España tras las rejas,
por las cerraduras y los palacios
que de herrumbe nos hemos construido).

Fíjate bien, el águila de nuevo ahí,
la encuentras rauda sobre los vórtices.
Las paredes nos enseñan la lengua,
nos muestran a los simples y a los glorificados
los vasos comunicantes del poder.

Se escucha un telefonema, lo sabemos todo.

Es de noche y la luz nace en los patios.
Del suelo abierto, mana quedamente
la cristalina sangre de la tierra.

DER ADLER IN SEINEM PALAST

Vom Balkon starrt der Adler uns an.

Sein hoffärtiges Schweigen:
etwas geschah auf der Erde, das die Pflanzen
so wachsen ließ, dass die Blätter
die Krümmung eines neuen Himmels zeichnen.

Unsere Fundamente liegen in der Jahrhundert-
tiefe eines weiten Sees.

Der heutige, der unsere, der *Xocoyotzin* *)
öffnet Fenster, um die Zeiten zu lüften.

Die Zeichen kennen keine Scham
doch wen entblößt du, Marmorbruch?
Echos aus Europa, der Blick nach Miramar
durch die Linse der Kapelle gerichtet.

Die Stiegen fliegen und kündigen dich an:
nur einmal kamst du dort vorbei,
dann wirst du fallen, Charlotte, fallen.

Das Vulkangestein zu berühren
ist, als reichtest du den Vorfahren die Hand.
Wenn du Juárez heißt, bist oder stehst du
wie ein Monument von Geschossen,
an der vordersten Front der Blumenkriege.

*) *Der Jüngere in Nahuatl (Aztekisch), auch Beiname Moctezumas II.*

Sichtbar ist der Schatz auf der Karte der Fußböden
die noch immer in pompejanischem Glanz erstrahlen.
Es lauert noch immer der wachsame
Adler, der stürzte und fliegend stürzte.
Wütendes Flattern auf den Fliesen
der verschneiten Landschaft, zu Tode getroffen.

(Dich Spanien grüße ich hinter den Gittern,
durch die Türschlösser und Paläste
die wir uns aus Rost erbauten)

Sieh genau, der Adler ist wieder hier,
ungestüm reitet er auf den Wirbeln.
Die Wände lehren uns die Sprache,
zeigen uns das Volk und die Vielgerühmten
kommunizierende Gefäße der Macht.

Ein Ferngespräch; wir wissen alles.

Es ist Nacht und das Licht erblüht in den Höfen.
Aus dem offenen Boden sickert sanft
das kristalline Blut der Erde.

Eugenio Montejo, Venezuela (1938-2008)

Dura menos un hombre que una vela
pero la tierra prefiere su lumbre
para seguir el paso de los astros.

*Rascher vergeht der Mensch als eine Kerze
doch um dem Gang der Gestirne zu folgen,
ist seine Glut der Erde am liebsten.*

Dura menos que un árbol,
que una piedra,
se anochece ante el viento más leve,
con un soplo se apaga.

*Rascher vergeht er als ein Baum,
als ein Stein,
beim leichtesten Wind umnachtet,
von einem Hauch verlöscht.*

Dura menos un pájaro,
que un pez fuera del agua,
casi no tiene tiempo de nacer,

*Rascher vergeht ein Vogel
als ein Fisch auf dem Ufer,
kaum bleibt ihm Zeit zur Geburt,*

da unas vueltas al sol y se borra
entre las sombras de las horas
hasta que sus huesos en el polvo
se mezclan con el viento,

*er umrundet wenige Male die Sonne und
verschwindet
zwischen den Schatten der Stunden
bis sich seine Knochen im Staub
mit den Winden vermengen,*

y sin embargo, cuando parte
siempre deja la tierra más clara.

*und dennoch strahlt nach seinem Abschied
die Erde in hellerem Licht.*

Víctor Sáez, Chile

FUMAR FRENTE AL ESPEJO

Se toma distancia de las cosas
para vencer la torpeza del arraigo
o la tentación de la foto sobre el piano
desteñida a pesar de los pañuelos,
los soplidos y las mangas.
Ante el antiguo oficio de desoír las tripas
mientras se fuma frente al espejo
los ruidos de la calle se confunden
con la risa que desvela por las noches
que hace inútil los versos y las pausas
-como rascarse la oreja y sonreír para
que piensen que el tema nos importa-,
siempre y cuando el brillo de los ojos no traicione
dejando al descubierto algunas cosas, extrañas,
como siempre
pero sobre todo absurdas.
Recomponemos la imagen
a partir de los trozos escondidos bajo la lengua
así, todo no es más que algunas
pretenciosas astillas que se mezclan
con un poco de humo ante el espejo.

RAUCHEN VOR DEM SPIEGEL

Man nimmt Abstand von den Dingen,
um die plumpe Verwurzelung zu bezwingen
oder die Versuchung der Photographie auf dem Klavier,
vergilbt trotz aller Taschentücher und Ärmel
und trotz allen Darüberblasens.

Seit jeher wusste man den Magen zu überhören,
wenn man vor dem Spiegel raucht
und die Geräusche der Straße mit dem Lachen verschwimmen,
das uns nächtens den Schlaf raubt
und Verse und Pausen nutzlos macht.

- als ob man sich am Ohr kratzt und lächelt,
damit sie glauben, das Thema läge uns am Herzen-
solange der Glanz in den Augen uns nicht verrät
und Dinge enthüllt, seltsame
wie üblich,
doch vor allem absurde.

Wir setzen das Bild zusammen
aus den unter der Zunge verborgenen Scherben,
so ist alles nicht mehr als
einige wichtigtuerische Splitter, die sich
mit etwas Rauch vor dem Spiegel vermischen.

Augusto Hoyos, Colombia

GÉNESIS DEL DILUVIO

Conocí un mar

 Que se las daba de río

Fatigó cataratas y lagunas

Habitó en arroyos y ensenadas

Convivió con huracanes y tormentas

Conoció los secretos de la nieve

Hizo una breve escala

 En témpanos extraviados

Reclamó para sí

 El principio del rocío

Y terminó en una gota de agua

 Que se diluyó

 Silenciosamente

 En un océano

GENESIS DER SINTFLUT

Ich kannte ein Meer

Das sich als Fluss ausgab

Es erschöpfte Katarakte und Lagunen

Bewohnte Bäche und Buchten

Lebte mit Orkanen und Unwettern

Kannte die Geheimnisse des Schnees

Legte eine kurze Rast ein

Auf verirrtten Schollen

Forderte für sich

Den Ursprung des Taus

Und endete in einem Wassertropfen

Der sich lautlos

Auflöste

In einem Ozean

ernst david, austria

wasser enge ich nicht ein
die kette der dialoge schneid ich nicht ab

deutlicher wird eine wellenbewegung
entlang einer linie
die das rastlose entwirrt betrachtet
und darüber hinausführt
in ein wechselfpiel im schatten der lichter
die den tag strukturieren

die nacht

in einem rhythmus ruhiger entschlossenheit

selbstverständlich wie das atmen des großen drachen
wie der lautlose schritt des jaguars

no restringo el agua
no corto la cadena de diálogos

la onda se esclarece
a lo largo de una línea
que desenmaraña observa
el desasosiego
y lo trasciende
en un juego a la sombra de las luces
estructura del día

de la noche

en un ritmo de resolución serena

como la respiración del gran dragón
como el paso silencioso del jaguar

Omílcar Cruz Restrepo, Colombia

COMPADRON

Soy así
Compadrón
Cachafáz
Y no mido la pinta
Porque
Soy el faro de la esquina
As de equilibrio
Finjo libar
Cuando otros beben

Y es de los bellos balcones
Que me llega la milonga

SCHLITZOHR

Bin wie ich bin
Ein Strizzi
Ein Gauner
mit scharfen Klamotten
Bin
Der Laternenpfahl an der Ecke
Der Champion des Gleichgewichts
Wo sich andere besaufen
Tu ich nur so als ob ...

und von schönen Balkonen
erklingt mir die Milonga

Manuel Ramos Martínez, Chile

LLOVIERON POEMAS EN MI CIUDAD

A Rosa Elena

Llovieron poemas en mi ciudad ...

si parecían veleros
que flotaban en el aire
y caían melodiosos
a acariciar la faz de la tierra

Las manos transeúntes
se abrían delicadas
a recibir los versos
que regalaba el firmamento

Mientras que desde los edificios
de ventanas abiertas de luz
se escuchaba a los poetas
encender el alma

Un vecino que intentaba suicidarse
traicionó a la muerte
y sonrió a la vida

Los soldados iracundos del ayer
miraban resignados
al cielo azul que nos cobija como a niños

La infancia jugaba en el río
cubierto de poéticos veleros
que navegaban hacia el futuro

La luna de luz clara
se asomó
y se enamoró de uno

¡Sí !...

Ayer llovieron poemas
en mi ciudad

ES REGNETE GEDICHTE IN MEINER STADT

für Rosa Elena

Es regnete Gedichte in meiner Stadt ...

Wie Segler

glitten sie dahin

und singend fielen sie

das Antlitz der Erde zu kosen.

Vorübergehende

öffneten zärtlich die Hände

um die Verse zu empfangen

die Gaben des Firmaments

als in Gebäuden

aus den leuchtenden Fenstern

Dichter

die Seelen entflamnten

Ein Selbstmörder

verriet den Tod

und schenkte dem Leben ein Lächeln

Die Soldaten, gestern voll Hass

sahen ergeben zum Himmelsblau

das uns zudeckt wie Kinder

Die Kinderschar spielte am Fluss
auf dem die Gedichte
dahinführen ins Morgen

Der helle Mond
lugte hervor
in eines von ihnen verliebt

Ja ...

Gestern regneten Gedichte
auf meine Stadt

Carlos López Dzur, Puerto Rico /EE.UU.

EL DÍA QUE COMENZÓ LA GUERRA

1.

Fue el día que comenzó la guerra
que me dijeron estas cosas y que mi propio corazón
me mostró al enemigo.

Yo había nacido entusiasmado, no con una idea,
no fue con una idea, fue con el convencimiento
libre e interior, espontáneo y feraz
de que en mí había un Señor Bueno,
el Gran Mahadeva, el Siva, Shiva, divinidad
en el hueco de mis poros, divinidad en el resuello
de mi aliento; yo lo llamaba Devadideva,
yo lo llamaba «El Sin Forma, Sin Tiempo, Sin Espacio».

Lo quería con ese amor puro, secreto, misterioso,
que la inocencia da. Lo alojé en mí, diciéndole:
«Toma el intersticio de mis huesos.
Tú no tienes espacio; yo te doy mi espacio.
Toma el latido de mi corazón, hízlo ritmo
y reloj y diapasón; yo seré Tu Tiempo,
Paramenshwara, Dueño Supremo.
Yo no estaré vacío, Señor del Universo».

Ningún otro, entre los mortales, te llamaría
Vishweswara, si dejara de alojarte
y dijera: No hay manifestación que te contenga.
Mentira: Primero tendría que negarme a mí
y yo Existo y eres Tú quien mis formas penetraste.

Eres tú el eterno y el infinito que me conoció
y entró a la casa de mi espacio, al territorio
de mis palpitaras, al bohío de mis dolores,
a la soledad de mi patio y al camastro
de mi alegría pequeña. Por eso me he sentido

poderoso; tú borraste mis límites, tú fructificaste mi tiempo, Mahakala, y te hiciste Señor de Todo, sí, Señor de todo lo que tengo, Sarveshwara.

2.

Fue el día que comenzó la guerra
que mi propio corazón me mostró al enemigo.
Entonces, llegaron a instruirme quienes no pueden
describirte; los que dicen que no te manifiestas.
Que no te relacionas a la Tierra.
Que nada sabes de Uma, el Agua.
Que nada te importa, el Fuego, Bhairava.
Y, por tanto, no flotas en el Aire, Naidi.

Contradijeron el sentimiento mío:
que yo te dí el Espacio / Sadasiva / mi espacio
de intersticios en mis poros, mi espacio
de coyunturas entre hueso; yo que te llamé
Hueso Sacro / y ahora y de momento estás expulsado.
No sé con qué credenciales llegaron a pedirte
el desalojo. Que te vayas, Señor Shiva,
Siva Bueno, si vas o si vienes, Mahadeva.

3.

Fue el día que comenzó la guerra
que el enemigo vino y te dio el nombre que me díste
Inocente; vinieron a rescatarlo (¿de mis manos?
¿de mis huesos? ¿de mi alma? ¿de mi espacio?)
porque dijeron, Gran Señor, que eres Bholenath.
El Dios Inocente con el que cualquier mataperros
hace ciscos, el Dios espontáneo que nace si te sufre
el Alma, la Vida, la abandonada...
Y ha de ser culpa mía que acaso te retenga
(y tú seas mi entusiasmo, y yo tu corruptor,
porque tú eres el Inocente). Mentira:
Inocente fue el nombre que me díste, Siva.
Inocente por creer que eres Señor Bueno.

Inocente por no suponer que eres el Creador
y Destructor de Todo, y sí el que todo lo penetra,
el que todo lo sabe, el que todo lo puede.

Fue el día que comenzó la guerra que me cambiaron
el nombre. Ese día me llamé Pecado, Corruptor,
el que secuestra al Dios que no merece,
ese día te hicieron Señor de la Inocencia
para burlarse de tí y de mí, tu siervo.
Ese día se personaron a quitar mi paz
y hacerme sentir pobre y desgraciado
porque tú eres mi alegría y sin tí
yo no sabría vivir.

4.

Para desalojarte del lugar que yo te dí
en mi alma, los funcionarios adujeron que se quejó
la hija de Himavant y Haimavati, único ser
que a tí podría quererte y sabe cómo.

Y la llamaron Shakti
y también le dieron otros nombres: Kali,
Parvati, Tu Nalga, Durga, la que chupa Tu Verga,
Laksami, la que pasta en Tu Pecho, Saraswati,
la que danza y te enseña el juego
tendida sobre los cuerpos del placer,
en Sambhogakaya.

Mentira: Llegaron a poner vergüenza y autodegradación
en mi consciencia. Llegaron a inventar lo Ilusorio
con sus Mayas, porque el Gran Señor, el Señor Bueno,
estaba en mí y yo era el Inocente, no él.

El me dijo: En tu tiempo, eres tú mi espacio;
en tu espacio, eres tú mi Aire y mi Fuego;
cuando me das de beber, tú eres mi sangre
y cuando eres mi sangre, tu sustancia es mi sustancia.

El Señor Bueno me dijo: En ti me he tejido.
En ti he penetrado; en ti, no estoy solo.

Tú eres uno de mis Tres Ojos.
Tú eres mi Lengua Azul, origenada.

5.

Para que yo dejara de sentirte, Corazón bueno,
para que hubiera una guerra en la sagrada y pacífica
zona de vida, los espantadores de Spanda,
los shivaístas de Cachemira, funcionarios
de mi desposesión me dijeron que eras Divino
y de lo Divino, el aspecto trascendente.
Gran Señor, señor bueno, Shiva mío,
no fue eso lo que tú me dijiste.

Tú no me dijiste que te habías casado
y tenías Nalgas, Torsos, un harem de pastorcillas
a las que ellas suben por tu Santo Nabo.
Tú no me dijiste que eres el Dios del Pene Erecto
y de la Santa Tranca; tú no me hablaste de los Nueve Planetas
ni que a tu cuerpo se adora murmurando Cinco Cantos.
No. Al contrario, yo te enseñé mis propios cantos:
el canto de mi olfato, sílabas de mi olor
y mi aroma; yo te dí el mantra de lo que es visible
y de lo que hago en secreto; con mi mujer hiciste
el amor, te procreaste, porque tú, no otro,
te alojas en mis huesos, besas con mis labios.

Mas aquí llegan los funcionarios del Más Allá.
Dicen que tú no puedes ser definido.
Y mucho menos pensado.
Que se te invoca y es pérdida de tiempo.
Que tú eres materia de fe, porque eres
más sutil que el Aire, más lejano que el éter.
Ahora me dicen que eres un Bailarín de Otro Mundo.
Que en tus cielos se te llama 'Nataraja el del Tambor'.
Que eres una especie de tarado cósmico,
estático y dinámico, y que sin Durga y sus putillas
no puedes vivir, no sabes ganarte ni un centavo.

Fue el día que comenzó la guerra
que me dijeron estas cosas y mi propio corazón
me mostró al enemigo.

De «El Libro de la guerra»

AM TAG, DA DER KRIEG BEGANN

1.

Es war am Tag, da der Krieg begann
als sie mir diese Dinge sagten
und mein eigenes Herz wies mir den Feind.

Ich war geboren aus einer Begeisterung, nicht mit einer Idee
es war keine Idee, es war die freie Überzeugung,
fruchtbar, aus dem innersten Selbst,
dass es in meinem Leben einen Guten Herrn gab,
den Großen Mahadeva, Siva, Shiva, Gottheit
in den Öffnungen der Poren, Gottheit im Hauch
meines Atems; ich nannte Es Devadideva,
ich nannte Es „Den Ohne Gestalt, Ohne Zeit, Ohne Raum“.
Ich liebte Es mit jener reinen, verborgenen, geheimnisvollen Liebe,
die aus der Unschuld kommt. Ich beherbergte Es in mir, sagte Ihm:
„Nimm die Spalten zwischen meinen Knochen.
Du hast keinen Raum; ich gebe Dir meinen Raum.
Nimm meinen Herzschlag, wandle ihn zu Rhythmus
und Uhr und Klangmaß; ich werde Deine Zeit sein,
Paramenshwara, Oberster Herrscher.
Ich werde nicht leer sein, Herr der Welt.
Kein anderer unter den Sterblichen würde dich
Vishweswara nennen, wenn ich Dich nicht mehr beherbergte
und sagte: da ist keine Erscheinung, die dich enthält.
Eine Lüge: da müsste ich erst mich selbst verneinen
und ich Bin und Du hast meine Gestalten durchdrungen.
Du bist der Ewige und Unendliche, der mich erkannte
und in das Haus meines Raums einging, in das Land

meines Erschauerns, in die Hütte meiner Schmerzen,
in die Einsamkeit meines Hofes und die Pritsche
meiner kleinen Freude. Daher fühlte ich mich
mächtig; Du löschtest meine Grenzen, Du befruchtetest
meine Zeit, Mahakala, und du wurdest Aller Dinge Herr,
Ja, Herr, allen was mein, Sarveshwara.

2.

Es war der Tag, da der Krieg begann,
als mir mein eigenes Herz den Feind wies.
Da kamen, mich zu belehren, die Dich nicht beschreiben können;
die behaupten, du trätest nicht in Erscheinung.
Dass Du nichts mit der Erde gemein hast.
Dass du nichts von Uma, dem Wasser weißt.
Dass dir nichts liegt am Feuer, Bhairava.
Und du daher auch nicht schwebst in der Luft, Naidi.

Sie widersprachen meinem Gefühl:
dass ich dir den Raum / Sadasiva / gegeben
den Zwischenraum meiner Poren, meinen Raum
der Knochengelenke; ich der Dich
Os Sacrum nannte / und nun und aufs Mal bist du verstoßen.
Welche Urkunden wiesen sie vor, um dich
des Hauses zu verweisen. Dass du gehest, Herr Shiva,
Guter Siva, ob du gehst oder kommst, Mahadeva.

3.

Es war der Tag, da der Krieg begann
als der Feind kam und Dir den Namen gab, den Du mir gegeben.
Unschuldiger. Sie kamen, dich zu erretten (aus meinen Händen?
Meinen Händen? Meiner Seele? Meinem Raum?)
denn sie sagten, Großer Herr, dass Du Bholenath bist,
der Unschuldige Gott, den jeder Dahergelaufene verspotten kann,
der spontane Gott, der entsteht, wenn dich
die Seele, das Leben schmerzt, das aufgegebene ...
Und es muss wohl meine Schuld sein, dass ich Dich bewahre
(und dass Du meine Begeisterung seist, und ich Dein Verderber,

da Du der Unschuldige bist). Lüge:

Unschuldig war der Name, den du mir gabst, Siva.

Unschuldig, da ich dich für einen Guten Herrn hielt.

Unschuldig, da ich nicht ahnte, dass du der Schöpfer
und Vernichter Aller Dinge bist, ja, der Alldurchdringende,
Allwissende, Allmächtige.

Es war der Tag, da der Krieg begann, als sie meinen Namen
änderten. An jenem Tag hieß ich Sünde, Verderber,

Räuber des unverdienten Gottes,

an jenem Tag machten sie Dich zum Herrn der Unschuld
um Deiner und meiner, Deines Knechtes, zu spotten.

An jenem Tag traten sie auf, mir den Frieden zu nehmen
und mich zur Armut und Elend zu verdammen

denn du bist meine Freude und ohne dich
wüsste ich nicht zu leben.

4.

Um dich aus dem Ort zu verbannen, den ich Dir
in meiner Seele gab, führten die Beamten an, die Tochter
des Himavant und Haimavati habe Klage geführt, da sie allein
dich lieben könnte und wüsste, wie.

Und sie nannten sie Shakti

und mit anderen Namen auch: Kali,

Parvati, Dein Gesäß, Durga, die Dein Glied saugt,

Laksami, die weidet auf deiner Brust, Saraswati,

die tanzt und Dir das Spiel gelehrt

ruhend auf den Körpern der Lust,

im Sambhogakaya.

Lüge: sie kamen, um Schande und Selbstverachtung

in mein Bewusstsein zu pflanzen. Sie kamen, um mit

ihren Mayas die Täuschung zu erfinden, da der Große Herr,

der Gute Herr, in mir war und Ich der Unschuldige war, nicht Er.

Er sagte mir: in deiner Zeit bist du mein Raum;

in deinem Raum bist du meine Luft und mein Feuer;

wenn du mich tränkst, bist du mein Blut

und wenn du mein Blut bist, ist dein Wesen mein Wesen.

Der Gute Herr sagte mir: In dir habe ich mich gewebt.
In dich bin ich eingedrungen; in dir bin ich nicht allein.
Du bist eines meiner Drei Augen.
Du bist meine Blaue Zunge, ursprungshaft.

5.

Auf dass ich dich nicht mehr fühle, Gutes Herz,
auf dass es zum Krieg komme im geheiligten friedvollen
Lebensgestade, sagten mir die Vertreiber des Spanda,
die Shivaiten des Kaschmir, die Beamten meiner
Enteignung, dass Du göttlich seist
und des Göttlichen transzendente Sicht.
Großer Herr, guter Herr, mein Shiva,
das war nicht, was Du mir gesagt.

Nicht hattest du mir gesagt, dass du vermählt, nichts von einem Gesäß,
einem Rumpf, einem Harem von Hirtentöchtern
zu denen sie Auf deiner Heiligen Rübe aufsteigen.
Nicht hattest du mir gesagt, du seist der Gott des aufgerichteten Glieds
und des Heiligen Knüppels; nicht sprachst du von den Neun Planeten
und nicht, dass man deinen Leib mit den Fünf Gesängen preist:
Nein. Im Gegenteil lehrte ich Dir meine eigenen Gesänge:
Den Gesang meines Geruchssinns, Silben meines Dufts
und meines Aromas; ich gab Dir das Mantra dessen was sichtbar
und dessen, was ich im Geheimen tue; meiner Frau lagst Du bei,
pflanztest Dich fort, denn Du, kein anderer,
wohnst in meinen Knochen.

Doch da tauchten die Bürokraten des Jenseits auf.
Sie sagen, Du könntest nicht beschrieben,
noch weniger gedacht werden.
Dich anzurufen sei verschwendete Zeit.
Substanz des Glaubens seist Du, da Du
leichter als Luft, ferner als der Äther.
Nun sagen sie mir, Du seist ein Tänzer einer Anderen Welt.
In deinen Himmeln nenne man Dich Nataraja, den Trommler.
Du seist eine Art kosmischer Narr,

statisch und dynamisch, und ohne Durga und ihre Dirnen
könntest du nicht leben, keinen Groschen wüsstest du zu verdienen.

Es war am Tag, da der Krieg begann
als sie mir diese Dinge sagten und mein eigenes Herz
wies mir den Feind.

* * *

Dine Petrik, Austria

AUS DER LUFT

sie ist neu geboren hat
schwalbenknochen sie
ist fremd im geblüt sie
ist wie die dem
augenwinkel
entflohene botschaft
wie der
aus der luft
gegriffene ast
der sie tragen soll
nach kurzem flug

DEL AIRE

recién nacida tiene
huesos de gaviota es
de extraño linaje es
como el mensaje
escapado del
rabo del ojo
como la
rama del aire
que ha de cargarla
tras breve vuelo

María Ángeles Juárez Téllez, México

BAJO EL SIGNO DE CÁNCER

*A mi padre y a J. Nadur:
bendecidos con el signo de la transformación.*

Antes de que seas ausencia,
detengo entre mis labios
tus definidas perversiones
de hombre-lobo.
Julio, duodécimo día,
te donó
la demencia perpetua del amor,

Mi padre como tú,
es bienaventurado
bajo el signo de la transformación.
Una noche
al expirar la primera mitad
del siglo veinte
arrojó un torrente de lluvia seminal,
tornándome voces
desde el vientre de su universo
pobló mis sueños de luz argentada
y sin preguntarse, ni preguntarme fui su hija.
Arrepentido,
con polvo fugaz de estrellas
quiso borrar su rastro
fue inútil;
ya me habitaban sustancias diáfanas
recortando sombras en gajos de anémonas
paridas junto a musgos de un mar creciente.
De sus venas

heredé efervescencia animal
y sangre primogénita.
Andariego de estepas,
retozaba su deseo carnal
en el virginal aroma de las lobas.
Ancestro, alucina ocasos
en la cárdena locura de las buganvillas.

De mi amante,
el muchacho cáncer
agua lunar brota de su falo,
plácida
bebo el otro “yo”, de suprema licantropía.

Al momento en que la luna
salobre,
enciende con la marea el iris de los faunos;
(regidos por un estado delirante
olfatean a su hembra)
la entrega amorosa
urge bestialidad insaciable en sus sentidos.

Y cuando el amor se agota
guardan en su pelambre
el impacto plateado de una bala
-forma perfecta de morir-
Para romper tal sentencia,
los elegidos,
irrenunciables a sus sueños,
acorazan orgías latentes
en el pentagrama secreto de su cuello.

IM ZEICHEN DES KREBSES

*Für meinen Vater und J. Nadur:
gesegnet im Zeichen der Verwandlung.*

Bevor du vergehst
bewahre ich zwischen meinen Lippen
deine bestimmten
werwölfischen Ruchlosigkeiten.
der achtzehnte Tag des Juli
verlieh dir
den ständigen Wahn der Liebe,

Wie du ist mein Vater
gesegnet
im Zeichen der Verwandlung.

Eines Nachts
als die erste Hälfte
des zwanzigsten Jahrhunderts verblich
schleuderte er einen Strom
befruchtenden Regens
und gab mir Stimmen
aus dem Inneren seiner Welt
besetzte meine Träume mit silbrigem Licht
und ohne sich selbst, ohne mich zu fragen,
hatte er mich, seine Tochter, gezeugt.
Da es ihn reute,
suchte er mit flüchtigem Sternenstaub
seine Spur zu verwischen;
vergeblich.

Schon bewohnten mich schimmernde Substanzen,
schnitten Schatten in Anemonensträube

geboren im Moos einer steigenden Flut.
Aus seinen Adern
erbte ich animalische Erregung
und erstgeborenes Blut.
Sein über die Savannen galoppierendes
fleischliches Begehren
tollte in der jungfräulichen Witterung der Wölfinnen.
Vorfahr, halluziniere Dämmerungen
im purpurnen Rausch der Bougainvillen.

Mein Geliebter
der Krebsjunge,
Mondwasser entströmt seinem Glied,
Sanft trinke ich das andere "Ich"
höchster Wolfsmenschlichkeit.

Wenn die salzige Möndin
mit der Flut die Iris der Faune entzündet
(in wahnhaftem Zwang
wittern sie ihrem Weibchen nach)
fordert die liebende Hingabe
unstillbare Wildheit in ihren Sinnen.

Und wenn sich die Liebe erschöpft
bewahren sie in ihrem Fell
die silberne Wunde einer Kugel
-vollkommene Form des Sterbens-
Um dieses Urteil zu brechen
bergen die Erwählten,
ihren Träumen bis aufs Äußerste treu,
künftige Orgien
im geheimen Drudenfuß
um ihren Hals.

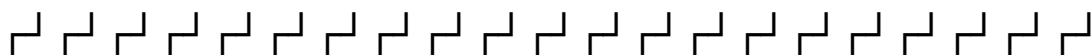
Impressum

Herausgeber: Lateinamerikanische Autor/inn/en in Österreich ALA
Geiselbergstr. 34-36, A-1110 Wien
Leitung: Manuel Ramos Martínez, manramos03@yahoo.de
Webredakteurin: Susana Stefanía Ceruti
Medieninhaber: Wolfgang Ratz, wolfratz@yahoo.de
Redaktion: M. Ramos M., W. Ratz, J. Godoy, jgodoy@datacomm.ch
Blog: <http://revistabarcadepapel.blogspot.com/>
Verlagsort: Wien
ISSN: 1684-6273

Einsendungen sehr willkommen.

Die Entscheidung über eine Veröffentlichung liegt bei der Redaktion.

Die Rechte verbleiben bei den Autor/inn/en.



Pie de imprenta

Director: Manuel Ramos Martínez, manramos03@yahoo.de
Directora web: Susana Stefanía Ceruti
Responsable Wolfgang Ratz, wolfratz@yahoo.de
del contenido:
Redacción: M. Ramos M., W. Ratz, J. Godoy, jgodoy@datacomm.ch
Blog: <http://revistabarcadepapel.blogspot.com/>
ISSN: 1684-6273

Contribuciones literarias bienvenidas.

El comité de redacción se reserva la decisión
sobre la publicación de textos enviados.

Los derechos de los textos publicados permanecen con los autores.